|  |  |
| --- | --- |
| **Договор публичной оферты** | **Public Offer Agreement** |
| 2024 | 2024 |
| **Настоящая публичная оферта** (далее — “Оферта”) определяет условия сотрудничества между FOSHAN FU LI ZHI YUAN TRADING CO., LTD (далее — “Компания”), зарегистрированной по адресу: 528000, Room 4104, Building B2, Zongde Service Center, No.6 Baihe Road, Foshan New Town, Xingle Community, Lecong, Shunde, Foshan, Guangdong Province, China, и любым юридическим или физическим лицом, принявшим условия настоящей Оферты (далее — “Клиент”).Сферы деятельности Компании: Общие проекты: продажа продуктов питания (только продажа предварительно упакованных продуктов); интернет-продажа продуктов питания (только продажа предварительно упакованных продуктов); агентские услуги по продаже; интернет-продажа (кроме продажи товаров, для которых требуется лицензия); продажа товаров повседневного спроса;агент по перевозке товаров в пределах страны; агент по внутренней торговле; агент по международной перевозке товаров; агентские услуги по закупкам; импорт и экспорт товаров; импорт и экспорт технологий; агент по внешней торговле; услуги хранения обычных товаров (кроме опасных химических веществ, товаров, требующих специального разрешения); услуги перевода; консультации в области информационных технологий; оптовая продажа одежды и аксессуаров; продажа механического оборудования; продажа металлических изделий; продажа станков с числовым программным управлением; продажа упаковочного оборудования; продажа игрушек, анимационных товаров и развлекательных товаров; продажа игрушек; продажа товаров повседневного спроса; продажа бытовой электроники; продажа интеллектуальных автомобильных устройств; оптовая продажа канцелярских товаров; продажа текстиля и материалов для ткачества; продажа товаров для матери и ребенка; продажа функциональных частей и аксессуаров для станков; продажа станков для резки металлов; оптовая продажа косметики; продажа гигиенических товаров и одноразовых медицинских изделий; продажа товаров личной гигиены; продажа химической продукции (кроме продукции, требующей разрешений); продажа бытовых химических товаров; оптовая продажа автомобильных запчастей; продажа кожаных изделий; продажа товаров для активного отдыха; продажа электронных товаров; продажа средств связи; продажа мобильных средств связи; продажа новых мембранных материалов; продажа автодекора; продажа оборудования для подводного спасения (за исключением товаров, для которых требуется лицензия). Лицензированные проекты: продажа продуктов питания. (Проекты, которые требуют разрешения, могут быть реализованы только после одобрения соответствующими органами, а конкретные проекты следует проверять на основании утвержденных документов или лицензий). | **This Public Offer** (hereinafter referred to as the “Offer”) defines the terms of cooperation between FOSHAN FU LI ZHI YUAN TRADING CO., LTD (hereinafter referred to as the “Company”), registered at 528000, Room 4104, Building B2, Zongde Service Center, No.6 Baihe Road, Foshan New Town, Xingle Community, Lecong, Shunde, Foshan, Guangdong Province, China, and any legal or individual entity accepting the terms of this Offer (hereinafter referred to as the “Client”).Business activities of the company:General projects: sale of food (only pre-packaged food); online sale of food (only pre-packaged food); sales agency; online sales (except for goods that require a license); sale of daily necessities; domestic cargo transportation agency; domestic trade agency; international cargo transportation agency; procurement agency services; import and export of goods; import and export of technologies; foreign trade agency; general cargo storage services (excluding hazardous chemicals and products requiring special approval); translation services; information technology consulting services; wholesale clothing and accessories; sale of machinery and equipment; sale of metal products; sale of CNC machine tools; sale of packaging equipment; sale of toys, animation products, and amusement items; sale of toys; sale of daily goods; sale of household appliances; sale of smart car devices; wholesale stationery; sale of textiles and weaving materials; sale of maternity and baby products; sale of machine tool components and accessories; sale of metal cutting machine tools; wholesale cosmetics; sale of sanitary products and disposable medical supplies; sale of personal hygiene products; sale of chemical products (excluding licensed chemicals); sale of daily chemical products; wholesale of auto parts; sale of leather products; sale of outdoor goods; sale of electronic products; sale of communication equipment; sale of mobile communication devices; sale of new membrane materials; sale of car decoration products; sale of diving rescue equipment. (Except for projects that require approval, businesses can operate independently with a business license in accordance with the law.) Licensed projects: food sales. (Projects requiring approval can only be carried out after approval by relevant departments, and the specific operating projects are subject to the approval documents or licenses issued by the relevant departments). |
| **1. Общие положения** | **1. General Provisions** |
| 1.1. Настоящая Оферта является официальным предложением Компании заключить договор на оказание услуг по импортно-экспортным операциям.1.2. Принятие условий Оферты (акцепт) осуществляется путем оплаты услуг Компании или подписания подтверждающего документа.1.3. Настоящая Оферта действует до момента ее отзыва Компанией или публикации новой редакции.1.4 Все переговоры должны проводиться в письменной форме; устные обсуждения не имеют юридической силы, если они не зафиксированы письменно и не подписаны обеими сторонами (протокол переговоров). | 1.1. This Offer is an official proposal from the Company to conclude an agreement for the provision of import-export services.1.2. Acceptance of the terms of the Offer (Acceptance) is made by paying for the Company’s services or signing a confirming document.1.3. This Offer is valid until it is revoked by the Company or a new version is published.1.4 All negotiations must be conducted in writing; oral discussions have no legal force unless they are documented in writing and signed by both parties (negotiation protocol). |
| **2. Предмет договора** | **2. Subject of the Agreement** |
| 2.1. Компания оказывает услуги в области импортно-экспортной деятельности, включая:•поиск производителей или покупателей;•организацию закупок и поставок;•помощь в таможенном оформлении;•складские и логистические услуги.2.2. Условия выполнения конкретных услуг согласовываются сторонами дополнительно. | 2.1. The Company provides services in the field of import-export activities, including:•finding manufacturers or buyers;•organizing procurement and supply;•assistance with customs clearance;•warehouse and logistics services.2.2. The terms of specific services are to be agreed upon separately by the parties. |
| **3. Обязательства сторон** | **3. Obligations of the Parties** |
| 3.1. Компания обязуется:•предоставлять услуги в соответствии с законодательством КНР и международными нормами;•соблюдать сроки, согласованные с Клиентом;•информировать Клиента о статусе выполнения заказа.3.2. Клиент обязуется:•предоставлять достоверную информацию, необходимую для выполнения услуг;•оплачивать услуги Компании в полном объеме и в установленные сроки;•соблюдать действующее законодательство КНР. | 3.1. The Company undertakes to:•provide services in accordance with the laws of the PRC and international standards;•adhere to the timelines agreed with the Client;•keep the Client informed about the status of the order.3.2. The Client undertakes to:•provide accurate information required for the services;•pay for the Company’s services in full and on time;•comply with the applicable laws of the PRC. |
| **4. Порядок расчетов** | **4. Payment Terms** |
| 4.1. Оплата услуг осуществляется по согласованным тарифам, опубликованным на сайте Компании или оговоренным индивидуально.4.2. Услуги оплачиваются в китайских юанях (CNY) или другой согласованной валюте.4.3 Клиент обязуется оплатить услуги Компании в соответствии с актуальным прейскурантом, опубликованным на официальном сайте Компании или предоставленным на основании письменного запроса.4.4 В случае изменения прейскуранта после заключения договора, стоимость услуг определяется на основании прейскуранта, действующего на момент принятия оферты или заключения дополнительного соглашения, если иное не согласовано сторонами.4.5 Оплата услуг производится в порядке и в сроки, указанные в счете на оплату или ином подтверждающем документе, направленном Компанией.4.6 Актуальный прейскурант услуг размещается на официальном сайте Компании или предоставляется по запросу Клиента. | 4.1. Payment for services is made according to the agreed rates, published on the Company’s website or negotiated individually.4.2. Services are paid in Chinese yuan (CNY) or another agreed currency.4.3 The Client undertakes to pay for the Company’s services in accordance with the current price list published on the Company’s official website or provided upon written request.4.4 In the event of a price list change after the conclusion of the agreement, the cost of services shall be determined based on the price list in effect at the time of the offer acceptance or the conclusion of an additional agreement, unless otherwise agreed by the parties.4.5 Payment for services shall be made in the manner and within the timeframes specified in the invoice or other supporting document issued by the Company.4.6 The current price list of services is available on the Company’s official website or provided upon the Client’s request. |
| **5. Ответственность сторон** | **5. Liability of the Parties** |
| 5.1 Компания не несет ответственности за: • задержки, недобросовестное исполнение обязательств или иные действия/бездействия третьих лиц, привлекаемых к выполнению услуг (включая производителей, поставщиков, транспортные компании, таможенные органы и другие организации), а также за связанные с этим убытки Клиента;• убытки, связанные с изменениями законодательства или таможенных правил.5.2 В случае возникновения задержек или других неблагоприятных обстоятельств, вызванных действиями третьих лиц, Компания обязуется уведомить Клиента в разумные сроки и предпринять все возможные меры для минимизации последствий.5.3. Клиент несет полную ответственность за предоставление недостоверной, неполной или вводящей в заблуждение информации, необходимой для выполнения услуг, включая, но не ограничиваясь:•данные о товарах (наименование, количество, характеристики);•документы для таможенного оформления;•контактные данные для связи. | 5.1 The Company is not liable for:•Delays, improper performance of obligations, or other actions/inactions of third parties involved in providing services (including manufacturers, suppliers, transport companies, customs authorities, and other organizations), as well as for any related losses incurred by the Client;•Losses related to changes in legislation or customs regulations.5.2 In case of delays or other unfavorable circumstances caused by the actions of third parties, the Company undertakes to notify the Client within a reasonable time and take all possible measures to minimize the consequences.5.3 The Client is fully responsible for providing false, incomplete, or misleading information necessary for the performance of services, including but not limited to:•Data about the goods (name, quantity, specifications);•Documents for customs clearance;•Contact information for communication. |
| **6. Права и обязанности сторон** | **6.** **Rights and Obligations of the Parties** |
| 6.1 Компания оставляет за собой право приостановить или прекратить оказание услуг в следующих случаях:•выявление недостоверных, неполных или вводящих в заблуждение данных, предоставленных Клиентом, которые могут повлиять на выполнение услуг;•отказ Клиента от услуг, которые уже были выполнены или находятся в стадии выполнения;•нарушение Клиентом обязательств по оплате услуг, включая оплату в соответствии с действующим прейскурантом Компании.6.2 В случае приостановления или прекращения оказания услуг по указанным выше причинам, Компания вправе потребовать от Клиента:•компенсации всех понесенных затрат, включая, но не ограничиваясь: предоплатой третьим лицам, транспортными расходами, административными издержками;•оплаты услуг в полном объеме согласно актуальному прейскуранту Компании.6.3 Клиент оставляет за собой право:• на исправление дефектов или замену товара, если товары не соответствуют установленным качественным характеристикам (например, товар не соответствует заявленной спецификации), Клиент имеет право потребовать от Компании замены товара или исправления дефектов за счет Компании. 6.4 Предоплата (аванс/залог) за товар или услуги не возвратные, если иное не оговорено заранее дополнительно. | **6.1** The Company reserves the right to suspend or terminate the provision of services in the following cases:•Discovery of false, incomplete, or misleading information provided by the Client, which may affect the performance of services;•The Client’s refusal of services that have already been performed or are in progress;•Violation by the Client of payment obligations, including payment in accordance with the Company’s current price list.6.2 In the event of suspension or termination of services for the reasons stated above, the Company is entitled to demand from the Client:•Compensation for all incurred costs, including but not limited to: prepayments to third parties, transportation costs, administrative expenses;•Full payment for services in accordance with the Company’s current price list.6.3 The Client reserves the right:•To demand rectification of defects or replacement of goods if the goods do not meet the specified quality standards (for example, if the goods do not match the declared specifications), in which case the Client has the right to request the replacement of the goods or rectification of defects at the Company’s expense.6.4 The advance payment (deposit) for goods or services is non-refundable unless otherwise agreed in advance. |
| **7. Конфиденциальность** | **7. Confidentiality** |
| 7.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, полученной в рамках сотрудничества. | 7.1. The parties agree to maintain the confidentiality of information obtained during the cooperation. |
| **8. Форс-мажор** | 8. **Force Majeure** |
| 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. | 8.1. The parties are released from liability for non-performance of obligations due to force majeure circumstances. |
| **9. Разрешение споров** | **9. Dispute Resolution** |
| 9.1. Все споры разрешаются путем переговоров. Если соглашение не достигнуто, спор передается на рассмотрение суда в юрисдикции Компании. | 9.1. All disputes shall be resolved through negotiations. If no agreement is reached, the dispute shall be submitted to the court in the Company’s jurisdiction. |
| **10. Прочие условия** | **10. Other Terms** |
| 10.1. Компания оставляет за собой право вносить изменения в настоящую Оферту. Обновленная версия публикуется на официальном сайте Компании. | 10.1. The Company reserves the right to amend this Offer. The updated version will be published on the Company’s official website. |
| **11. Реквизиты компании** | **11. Company Bank Details** |
| Реквизиты Компании предоставляются по запросу и могут быть направлены на указанный Клиентом адрес электроннойпочты или по другому указанному способу связи. | The Company’s details are provided upon request and can be sent to the email address specified by the Client or through another specified method of communication. |